

Hugues d'Oisy, *En l'an que chevalier sont* [RS 1952a]

(Stanzas 1, 2, 3 & 8)

Text transcribed and translated from [M, 50-51](#)



Transcribed and translated by  
Emma Dillon

**Transcribed and translated by Emma Dillon, with reference to  
translation by David Crouch**

**I**

*i*

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>En l'an que chevalier sont<br/>Abaubi,<br/>Ke d'armes noient ne font<br/>Li hardi,<br/>(Lez damez tournoier vont<br/>A Laigni.</p> | <p>In the year that knights had<br/>Taken fright<br/>And there was no arms action<br/>Among the brave,<br/>The ladies went to tournament<br/>At Lagny.</p> | 5 |
|---|--|---|

*ii*

|   |  |
|---|--|
| <p>Le tournoïement plevi<br/>La Contesse de Crespi<br/>Et ma Dame de Couci.</p> | <p>The tournament was guaranteed by<br/>The Countess of Crespy<br/>And my Lady of Coucy.</p> |
|---|--|

*iii*

|   |  |    |
|---|--|----|
| <p>Dient <i>que</i> savoir voudront<br/>Que li colp sont<br/>Que pour eles font<br/>Lour ami.</p> | <p>They said they wanted to know<br/>What the blows/strikes were like<br/>That their lovers made for them.</p> | 10 |
|---|--|----|

|  |  |    |
|--|--|----|
| <p>Lez dames par tout le mont<br/>Pourchacier font<br/>Qu'elez menront<br/>Chascune od li.</p> | <p>Ladies from all around<br/>Sought<br/>To bring<br/>Company with them.</p> | 15 |
|--|--|----|

|   |  |    |
|---|--|----|
| <p>Quant es prez venuez sont<br/>Armer se font.<br/>Assambler vont<br/>Devant Torchi.</p> | <p>When they came to the field<br/>They took arms.<br/>They assembled<br/>In front of Torcy.</p> | 20 |
|---|--|----|

*iv*

|  |   |
|--|---|
| <p>Iölenz de Cailli<br/>Vait premierz assambler;</p> | <p>Yolande de Cailly<br/>Was ready first;</p> |
|--|---|

|  |   |    |
|--|---|----|
| <p>Margerite d'Oysi<br/>Muet a li pour jouter;</p> | <p>Margerite d'Oisy<br/>Was poised to joust with her;</p> | 25 |
|--|---|----|

|  |   |
|--|---|
| <p>Amisse au corz hardi<br/>Li vait son fraim haper.</p> | <p>Amisse the brave-hearted<br/>Advances to grab her reins.</p> |
|--|---|

|            |  |  |    |
|------------|--|--|----|
| <b>II</b>  |  |  |    |
| <i>i</i>   | <p>Quant Margerite se voit<br/> Raüser,<br/> ‘Cambrai!’ crie son fraim prent<br/> A tirer.<br/> Ki deffendre le veïst<br/> Et meller.</p>  | <p>When Marguerite saw her<br/> Approach<br/> She cried ‘Cambrai!’ and seized her reins<br/> To pull her in.<br/> Anyone seeing it defended<br/> And intervened,</p>   | 30 |
| <i>ii</i>  | <p>Quant Katerine au viz cler<br/> Se coumence a desrouter,<br/> Et ‘Passe avant!’ au crier.</p>   | <p>At which point Katherine, with bright face,<br/> Began to disrupt the trajectory<br/> And cried ‘Go ahead!’</p>   | 35 |
| <i>iii</i> | <p>Ki donc la veïst aler<br/> Resnes tirer<br/> Et coupz douner<br/> Et departir</p> <p>Et grossez lancez quasser<br/> [Et ferz souner]<br/> Et ferz souner<br/> Et detentir</p> <p>Dez hiaumez le capeler<br/> Faire effondrer<br/> [Faire effondrer]<br/> Par grant aïr.</p> | <p>So anyone watching her advance<br/> Pulled on the reins<br/> And threw blows<br/> And dodged them</p> <p>And shook their great lances<br/> <br/> And sounded iron<br/> And resounded it;</p> <p>The head coverings of the helmets<br/> Were broken open<br/> [Were broken open]<br/> With great ferocity.</p> | 40 |
| <i>iv</i>  | <p>Deverz la coue vint<br/> Une rescousse grant:</p> <p>Ysabel ki ferir<br/> Lez vait de maintenant,</p> <p>La [Senschacesse] ausi<br/> Nez vait mie espargnant.</p>   | <p>Alongside the tail-end came<br/> A great rescue team:</p> <p>Isabel who has come<br/> to sustain the attack,</p> <p>The Senechelle, too,<br/> Will spare no one.</p>  | 50 |

### III

|            |  |  |     |
|------------|--|--|-----|
| <i>i</i>   | <p>La Contesse de Campagne<br/>         Briement<br/>         Vint sour un cheval d’Espagne<br/>         Baüchant.<br/>         Ne fist paz longue bargaïne<br/>         A lor gent.</p> | <p>The Countess of Champagne<br/>         Quickly<br/>         Arrives on a piebald Spanish horse,<br/>         Bauchant (piebald).<br/>         She strikes no agreement<br/>         with the gathering.</p> | 85  |
| <i>ii</i>  | <p>Touz lez encontre <i>et</i> atent<br/>         Mout s’i <i>combat</i> fierement,<br/>         Seur li fierent pluz de cent.</p>   | <p>All are against her and waiting,<br/>         And the fight is furious<br/>         As more than a hundred attack her.</p>  | 90  |
| <i>iii</i> | <p>Aëliz lez mainz li tent<br/>         Au fraim la prent<br/>         Hasteement<br/>         Od sa compaigne,</p>  | <p>Aeliz holds out her hands<br/>         To quickly take her reins,<br/>         promptly<br/>         With her entourage.</p>  |     |
|            | <p>Aëliz ‘Monfort!’ crient,<br/>         [Cele au cors gent]<br/>         Qui la descent<br/>         Coument k’il praïne,</p>   | <p>Aeliz cries ‘Montfort!’.<br/>         [She of the refined body]<br/>         Now dismounts<br/>         Since she is captured,</p>  | 95  |
|            | <p>Et si ostage Iölent<br/>         Mout bounement,<br/>         Ki de noient<br/>         Ne s’i desdaïne,</p>  | <p>And Yolande gives herself up<br/>         Very decently,<br/>         She has no arrogance about her.</p>   | 100 |
| <i>iv</i>  | <p>Ele n’est paz d’Alemaïne.<br/>         Isabiauз che savon</p>   | <p>She is not from Germany.<br/>         Ysabiauз, who we know well,</p>   |     |
|            | <p>Vint poignant en la plaïne,<br/>         Ez lour fiert a bandon</p>   | <p>Comes to the field fighting,<br/>         And fights without holding back,</p>  | 105 |
|            | <p>Sovent crie s’ensaigne:<br/>         ‘Alom lour, Chastillon!’</p>   | <p>Often shouting her war-cry:<br/>         ‘Get them, Châtillon!’</p>   |     |

|            |  |  |                             |
|------------|--|--|-----------------------------|
| <b>IV</b>  |  |  |                             |
| <i>i</i>   | Pou ai dit si m'en repent,<br>Et conté:<br>Au demain tournoïement<br>Ont crié.<br>De la prohece Iôlent<br>Vous diré. | I have said little and resume<br>And recount:<br>That the next day the tournament<br>Was announced.<br>About the brave deeds of Yolent<br>I'll tell you. | 190<br><br><br><br><br>1 95 |
| <i>ii</i>  | Tost a l'elme fermé<br>Seur Morel l'abrievé<br>Prist l'escu eschequeré,  | As soon as she closed her helmet,<br>She sped ahead on Morel [her horse],<br>Took up the chequered shield,   |                             |
| <i>iii</i> | Puceles fait arouter<br>Parmi les prez.<br>Lances porter<br>Lor a fait cent;   | The ladies started out,<br>All over the meadows.<br>There were a hundred of them<br>Carrying lances,   | 200                         |
|            | N'a pas trives demandé<br>Sanz arrester<br>Vait pour jouter<br>Droit a lor gent;                                     | She did not ask for a truce.<br>Without pausing,<br>She advanced to joust<br>Right where they all were.  | 205                         |
|            | Entor li ont flahuté<br>Et vielé<br>Si qu'esgardé<br>L'ont durement  | Around them the pipes<br>And vielles sounded<br>What they saw<br>Loudly; persistently?   | 210                         |
| <i>iv</i>  | Veincu [l']a et outré<br>Tout de ça et de la;  | She vanquished and conquered<br>Everyone around her.   |                             |
|            | Desouz Torci u pré<br>Son paveillon dreça;   | In a meadow below Torcy<br>She hoisted her pavilion.   |                             |
|            | Iluec jut s'a douné<br>Quantqu'ele guaïgna.  | There she rested/lay, and gave out<br>Whatever she had won.  | 215                         |

ota.

augres touz sainz et maugre dieu  
 ausi . reurent ouenes et mal soit  
 il vegnans . houz soit il et les pre  
 chemans . et houniz soit ke de luy ne  
 dit si . quant dex uerra q ses besoins  
 est graus . il li fandra car il

li a failly .

De chantez mais ouenes je vous  
 en pri . car vos chancons ne sont mes  
 auenans . oz meurez vous honteuse vie  
 ci . ne vousistez por du mou ioranz  
 oz vous conte on auoe les recreanz . Si  
 remaindriez auoe vo roi failly . ja da

medex qui fait touz est püssanz .  
 du roi auant . et de vous uait mercy .  
 Out si ouenes preus quant il  
 sen ala . de sermouner . et de gent pre  
 echier . et quant vns seuz en rema  
 noit deca . il li disoit et honte et re  
 prouuer . ore est vems son lieu reco  
 chier . et sest plus oz que quat il  
 sen ala . bien poet sa croiz garder et  
 estoier . kenar la il tele kul tenporta .

En lan que chevalier sont  
 abaubi . ke d'armes nos

ent ne font li hardi . lez dames  
 tournoier vont . alaiguy . le tou  
 noient pleuy . la contesse de crel



pi. et ma dame de couci. dient q  
 sauoir voudront. quel li copz sont  
 que pour eles son lour auz. lez  
 dames par tout le mont. pourcha  
 cici sont. quelez menrent chascu  
 ne od li. Quant es prez venues  
 sont armer se font. Assambler vont  
 deuant torchi. yolent de caillz. vait  
 premierz assamblar. Margerite doy  
 si. muer a li pour iouster. amisse  
 au coz hardi. li vait son frain  
 haper.  
**Q**uant margerite se voit rauler.  
 cambrat crie son frain prent a tirer.  
 ki deffendre le veist et meller. quat  
 hatherine au viz cler. se comence a  
 desrouer. et passe auant au crier.

ki dont la vent aler. resues tirer.  
 et coupz donner. et departir. et gros  
 lez lancez qualler. et ferz souuer et  
 octentir. dez biaumes le capeler. fai  
 re effondrer p grant air. deuerz la  
 coue vint. vne rescouffe grant. ysa  
 bel ki ferir. lez vait de maintenat.  
 la senescaucelle ausi. nez vait mue  
 espargnant.

**V**ne route vint de la. tout errant.  
 adelyse ki nantuel vait erant.  
 auoc la senescaucelle yolent. aelz  
 en vait deuant. de tre aguillon cri  
 ant. ylt vait bie les reus cerchant.  
 la roine lour ferrant. vint p deuant  
 ferue la. dune mache en laubert blanc  
 sans contremant en mi le camp por  
 tee la. schane la gaaigne vint atig  
 nant ki maint seriant i amena. y  
 sabiauz tout errant. seur aelz des  
 cent. de monciauz la vaillant. ki  
 la fiance en prent. seur vn roci to  
 rant. lenmena erraument.

**L**a contesse de campagne breient.  
 vint lour vn vn cheval despaigne  
 ne bauchant. ne fist par longue bar  
 gaigue a lor gent. touz lez encontre  
 atent. moult si obat fierement. seur  
 li fierent plus de cent. aelz lez mair  
 li tent. au frain la prent hastement  
 od sa compaignie. aelis monfort  
 erant. qui la descent. comment kil  
 praigue. et si ostage yolent. moult  
 bountement. ki de noient ne si des  
 daigne. ele nest par dalemaigne  
 ysabiauz che sauon. vint poignant  
 en la plaigue. ez lour fiert a bandon.  
 souent crie senlaigue. Alom lour cha  
 stillon.

**V**ne route vint de la a larou. amis  
 se a la flourclose vait en viron. et



la lance peoria en blazon - lile crie - oz  
loz alom - tost as flamf - des sen vont.  
la contesse de clermont. aserue dim tnd  
con enmi le fivut. quen un rion - ou  
chice la - clumenee fient dui baston - et  
sanz ranson. biau fait cria - toutes des  
constes fivut. fluant sen vont - nule del  
mont - ni demora - quant bouloigne res  
cria - yde au cors honore - premiere recon  
ura - au trespas dui fosse - gresse au

**O**ut fu granz li fereis qui fu la - y  
labiaus point de marli qui cria - dex  
aie - maint coup prist et donna - vne  
route vint de la - Gertrus qui overlou  
cria - parmi les gues les eluca - agnes  
de triecoe va - qui maint coup parmi  
les braz le iour senti - mainte lance pe  
coria - maint flam tira - maint f coup  
donna - maint en feri - beatrix cria pois  
si - il m a meilleur de li - et joie point  
daci - et muet comme ariyen de julli  
et fait la aterre verser - puis qmence  
seut li saint demise acier -

**E**restout le passer i vint en con  
roi - aelz de rollez au cors lai - ch  
mence point devant li de bzuai - se  
zile vint tout adroit - de cöpeigne  
a destoi - et fient yslabel dautnai - que  
ni les loz labaroir - seut li venoit a  
grant esloit - bele aelz qui garlandö  
eleroit - agnes venoit erant paris  
ade de parcaun les voit - braumont  
croit - tost loz aloit enmi les vis - ag  
nes i vi venir tost - de creffon essart -  
yslabianz point ausi - qmst de vile  
gagnant - li tournois departi pour  
ce que trop fu tart -

**P**ou ai dit si men repent - et qte  
de la prohece volent - vous dne - au  
demain tournoient - ont crie - de

la prohece volent - vous dne - tost a  
leime ferme - seut morel labriene -  
prist lefeu eschequere - pucelz fait a  
iouter - par ni les prez - lances porter -  
loz a fait cent - na pas triues dema  
de - sanz arrester - vait pour iouter -  
droit alor gent - entoz li ont flabü  
te - et viele - si quesgarde lont du  
rement - venen a et outre - tout  
deca - et dela - desouz torci v pre - so  
pauellon deca - iluec iur - si donne -  
quant quele guangna -

*Ne lue iehan de louuois.*